

..... [p1] .....

God Alone

[Jesus, Mary, Dominic & Catherine]

April 13<sup>th</sup>/99

[Reverend] & dear father<sup>1</sup>

I only write this note to apologise<sup>2</sup> for whatever was wrong in my letter of last night. I humbly ask that you will make allowances<sup>3</sup> for the excitable state I was in I cannot now tell exactly what I wrote, but I was very upset & fear my letter annoyed you. I am so suffering. I can't bear to be in my room alone, though I am not speaking to anyone, but I can't pray and am so upset in Soul. I shall be so thankful if Our dear Mother will change me. Whatever you have said or done for me in writing to her is well, & I am sorry I objected to your sending on my letter. I feared that She will see how my difficulties as to Confession are as they used to be, & thus keep me away always from my Convent but its all well dear [Reverend] father whatever you do. only please for the sake of my Vocation, also for my salvation continue to be my spiritual father. I

..... [p2] .....

am sure to go on quietly enough again when I have once been to you for a good Confession, you know I have not been more than to my weekly Confessions now for some time, & I will try to be very obedient, I am not going at all to holy Communion, don't blame me, because you don't know all that has happened I would so much prefer to wait untill<sup>4</sup> I can come to you [Reverend] father, it seemed to upset me so much those two last Confessions.

I will do nothing untill<sup>5</sup> I hear again from Stone, & will not write again to you unless there is something in Our Mother's letter to communicate.

Begging dear [Reverend] father your blessing & prayers, I remain

.....

1 Deze brief bevat een bijlage: [Brief van Clementia Maria Fagan \(=zuster Seraphina\) aan Mary Catherine Cole van 03/04/1899.](#)

2 Foutief voor 'apologise'.

3 Foutief voor 'allowances'.

4 Foutief voor 'until'.

5 Foutief voor 'until'.

your grateful child in [*Christ*]

Sister Zita

[*Ordo Sancti Dominici*]

I enclose this sister<sup>s</sup> letter<sup>6</sup> only to shew you [*Reverend*] father that they are kindly disposed to help me

I do not want the letter back

.....

6 [Brief van Clementia Maria Fagan \(=zuster Seraphina\) aan Mary Catherine Cole van 03/04/1899.](#)

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Cole, Mary Catherine]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	13/04/1899
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; Mary Catherine Cole = Zuster Zita.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; Mary Catherine Cole = Zuster Zita.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.248-249

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	211 mm x 135 mm papiersoort: 2 zijden beschreven
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	brief bevat een bijlage: brief van [Clementia Maria Fagan] (= Zuster Seraphina) aan [Mary Catherine Cole (= Zuster Zita)], Stone, 03.04.1899 (nr.7112)
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; op zijde 3 rechtsonder bijgeschreven naast de handtekening: [Cole] (inkt, beide hand P.A.); idem linksboven: Zita (rode inkt, schuin)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

---

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7117
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13454">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13454</a>

## Inhoud

Incipit	I only write this note to apologize
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	13/04/1899, Kortrijk, [Mary Catherine Cole] (= Zuster Zita) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Aurélie Lemmens; Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

---

Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---